

УДК 821.161.1-1(Ахмадулина Б.). DOI: 10.26170/2071-2405-2026-31-1-102-109.
ББК Ш33(2Рос=Рус)63-8,445.
ГРНТИ 17.07.41. Код ВАК 5.9.1

**“LE SPECTRE DE LA ROSE” BY B. AKHMADULINA: AN EMPATHETIC IMMERSION
INTO THE FIGURATIVE STRUCTURE OF THE WORKS OF T. GAUTIER AND M. FOKINE**

Svetlana G. Gorbovskaia

Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4077-1769>

Ekaterina A. Kondratieva

Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5073-4980>

Abstract. The research object of this study includes the phenomenon of the author’s emotive-empathetic immersion in the psycho-emotional spheres of a creative personality using the example of B. Akhmadulina’s poem “Le Spectre de la rose” (1977). The main goals and objectives are to describe the reminiscent symbolic and plot-forming foci associated with the work of T. Gautier and the libretto by J.-L. Vaudoyer; to study Akhmadulina’s poetic and psychological analysis of the fate of the dancer Nizhinskiy; and to identify metamodernist features of the poetics and philosophical content of Akhmadulina’s work. The novelty of this study lies in the fact that, prior to this article, no analysis of Akhmadulina’s poem “Le Spectre de la rose” has been conducted in terms of its connection to the plot of Michel Fokine’s ballet libretto and, simultaneously, to the plot of Th. Gautier’s poem. The authors conclude that Akhmadulina’s poem represents a complex synthesis of intertext and metatext, supported by a metamodernist immersion into Akhmadulina’s own empathic state. The study draws on comparative-historical, psychoanalytical, semiotic, and biographical methods of literary text study.

Keywords: Russian poetry; Russian women-poets; poetic creative activity; poetic images; poetic texts; poems; poets of the 1960s; postmodernism; metamodernism; new sincerity; B. Akhmadulina; emotive-empathetic immersion

For citation: Gorbovskaia, S. G., Kondratieva, E. A. (2026). “Le Spectre de la Rose” by B. Akhmadulina: An Empathetic Immersion into the Figurative Structure of the Works of T. Gautier and M. Fokine. In *Philological Class*. Vol. 31. No. 1, pp. 102–109. DOI: 10.26170/2071-2405-2026-31-1-102-109.

**«ВИДЕНИЕ РОЗЫ» Б. АХМАДУЛИНОЙ: ЭМПАТИВНОЕ ПОГРУЖЕНИЕ
В ОБРАЗНУЮ СТРУКТУРУ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Т. ГОТЬЕ И М. ФОКИНА**

Горбовская С. Г.

Санкт-Петербургский государственный университет
(Санкт-Петербург, Российская Федерация)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4077-1769>
SPIN-код: 9825-9170

Кондратьева Е. А.

Санкт-Петербургский государственный университет
(Санкт-Петербург, Российская Федерация)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5073-4980>
SPIN-код: 5971-9203

Аннотация. Предметом данного исследования является феномен эмотивно-эмпативного погружения автора в психоэмоциональные сферы творческой личности на примере стихотворения Б. Ахмадулиной «Видение розы» (1977). Основные цели и задачи заключаются в раскрытии reminiscentных символических и сюжетообразующих очагов, связанных с произведением Т. Готье и либретто Ж.-Л. Водуайе; в изучении поэтико-психологического анализа поэтессы Б. Ахмадулиной судьбы танцора Нижинского; в выявлении метамодернистских признаков в поэтике и философском наполнении произведения Б. Ахмадулиной. Новизна исследования состоит в том, что до данной статьи анализ стихотворения Б. Ахмадулиной «Видение розы» с точки зрения его связанности с сюжетом либретто балета М. Фокина и одновременно с сюжетом стихотворения Т. Готье не проводился. Авторы приходят к выводу, что стихотворение Б. Ахмадулиной представляет собой сложнейший синтез интертекста и метатекста, подкрепленный метамодернистским погружением в эмпатическое состояние самой Б. Ахмадулиной. Исследование проводится с опорой на сопоставительно-исторический, психоаналитический, семиотический и биографический методы изучения литературного текста.

Ключевые слова: русская поэзия; русские поэтессы; поэтическое творчество; поэтические образы; поэтические тексты; стихотворения; поэты-шестидесятники; постмодернизм; метамодернизм; новая искренность; Б. Ахмадулина; эмотивно-эмпативное погружение

Для цитирования: Горбовская, С. Г. «Видение розы» Б. Ахмадулиной: эмпативное погружение в образную структуру произведений Т. Готье и М. Фокина / С. Г. Горбовская, Е. А. Кондратьева // *Филологический класс*. – 2025. – Т. 31, № 1. – С. 102–109. – DOI: 10.26170/2071-2405-2026-31-1-102-109.

« LE SPECTRE DE LA ROSE » DE B. AKHMADULINA : UNE IMMERSION EMPATHIQUE DANS LA STRUCTURE FIGURATIVE DES ŒUVRES DE T. GAUTIER ET M. FOKINE

Svetlana G. Gorbovskaia

Université d'État de Saint-Petersbourg (Saint-Petersbourg, Fédération de Russie)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4077-1769>

Ekaterina A. Kondratieva

Université d'État de Saint-Petersbourg (Saint-Petersbourg, Fédération de Russie)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5073-4980>

Résumé. Le sujet de cette étude est le phénomène d'immersion émotionnelle et empathique de l'auteur dans la sphère psycho-émotionnelle d'une personnalité créatrice, à travers l'exemple du poème de B. Akhmadulina « Le Spectre de la rose » (1977). De principaux objectifs sont de révéler les réminiscences symboliques et narratives associées à l'œuvre de Th. Gautier et au livret de J.-L. Vaudoyer ; d'étudier l'analyse poétique et psychologique du destin du danseur Nijinski, réalisée par Akhmadulina, et d'identifier des traits métamodernistes dans la poétique et la structure axiologique de son œuvre. L'originalité de cette étude réside dans le fait qu'aucune analyse du poème d'Akhmadulina « Le Spectre de la rose » n'avait été effectuée jusqu'aujourd'hui, notamment en ce qui concerne ses liens avec l'intrigue du livret de ballet de M. Fokine et, simultanément, avec celle du poème du Th. Gautier. Les auteurs concluent que le poème d'Akhmadulina constitue une synthèse complexe d'intertexte et de métatexte, nourrie par une immersion métamoderniste dans l'état empathique d'Akhmadulina elle-même. L'étude s'appuie sur des méthodes comparatives-historiques, psychanalytiques, sémiotiques et biographiques.

Mots-clés : poésie russe; poétesses russes; créativité poétique; images poétiques; textes poétiques; poèmes; poètes des années soixante; postmodernisme; métamodernisme; nouvelle sincérité; B. Akhmadulina; immersion émotionnelle

Introduction

Bella Akhmadulina (1937–2010) fut l'une des plus importantes poétesses lyriques soviétiques et russes de la génération des années soixante. Les critiques et érudits littéraires russes notent qu'Akhmadulina est l'héritière de la tradition poétique russe du XIXe siècle, principalement de M. Yu. Lermontov, ainsi que de l'époque moderniste, en particulier de l'œuvre de B. L. Pasternak. Cependant, Akhmadulina est aussi une brillante représentante de la poésie moderne, de la poésie de la seconde moitié du XXe siècle. Par exemple, le poète et critique littéraire E. V. Stepanov remarque: «Ахмадулина проявила себя как подлинный реформатор стиха, прежде всего, рифмы... У Ахмадулиной практически нет банальных рифм. Все рифмы – неожиданные, новые, не повторяющиеся, почти не встречающиеся у других поэтов»¹ [Stepanov 2014: 219]. Ainsi, la poétique des œuvres d'Akhmadulina présente une nature dichotomique : axiologiquement et esthétiquement tournée vers le passé, elle se caractérise par sa forme unique, clairement nouvelle et individuelle, la rime singulière qui a l'air contemporain.

Comme le souligne T. Aleshka, chercheur spécialisé dans l'œuvre d'Akhmadulina, «несмотря на яркие приметы своего времени, в поэзии Ахмадулиной с самого начала заметно стремление к старине, к прошлому веку... Эти путешествия души в “аллеи старины” будут часто встречаться в поэзии Ахмадулиной на протяжении всего творчества»²

[Алешка 2001: 56]. Dans l'œuvre d'Akhmadulina, des noms spécifiques, que l'on peut considérer comme des symboles d'époques révolues, sont étroitement liés aux « ruelles antiques ». T. Aleshka les qualifie de « создателями фона принадлежности, причастности к определенной культуре... Они являются не только показателями интересов и пристрастий поэта, но и создают определенный настрой в стихах, являются мини-реминисценциями»³ [Там же: 107]. Ce sont les noms de Virgile, Beethoven, Derjavin, Batyushkov, Blok, Sapunov, Koonen, Karsavina, Vrabel, Nijinski, Strindberg, Hamsun, Ibsen, Proust, Pirosmanni, Mendeleev, Nabokov et bien d'autres.

Parmi les noms cités ci-dessus, on trouve celui du danseur de ballet Vaslav Nijinski (1889–1950), après lequel émerge l'ère légendaire des Saisons de ballet russe de S. P. Diaghilev. Il convient de noter que dans le titre du poème sur Nijinski, Akhmadulina n'inclut pas le nom du personnage principal, mais le titre de la miniature de ballet grâce à laquelle Nijinski devint célèbre : « Le Spectre de la rose » (le poème fut écrit 1977, mais publié pour la première fois seulement en 1997). Le titre du poème joue le rôle de générateur d'associations figuratives et constitue une structure intertextuelle complexe. Le titre du ballet du début du XXe siècle révèle une source encore plus ancienne : un poème du même nom de Théophile Gautier, représentant de l'école parnassienne, écrit pour le recueil « Comédie de la Mort » en 1838. C'est sur la base de ce poème que J.-L. Vaudoyer écrit le livret du ballet miniature de M. Fokine (1911).

La publication de ce poème en 1977 ne semble pas être une coïncidence. Durant cette période (les années

¹ « Akhmadulina s'est révélée être une véritable réformatrice de la poésie, et notamment de la rime... Akhmadulina ne produit pratiquement aucune rime banale. Toutes ses rimes sont inattendues, nouvelles, uniques et presque jamais rencontrées chez d'autres poètes » (traduit par S. Gorbovskaia).

² « ... malgré les signes encourageants de son époque, la poésie d'Akhmadulina témoigne dès ses débuts d'une nostalgie notable du passé, du siècle dernier... Ces voyages de l'âme dans les *ruelles antiques* se retrouvent fréquemment dans la poésie d'Akhmadulina

tout au long de sa carrière » (traduit par S. Gorbovskaia).

³ « ... créateurs d'un sentiment d'appartenance, d'une implication dans une culture particulière... Ils ne sont pas seulement des indicateurs des intérêts et des passions du poète, mais créent également une certaine ambiance dans les poèmes et sont de mini-réminiscences » (traduit par S. Gorbovskaia).

1970), Akhmadulina examine de près les noms oubliés ou interdits du passé prérévolutionnaire de l'URSS, ainsi que les noms passés sous silence de ses contemporains (Andreï Sakharov, Lev Kopelev, Gueorgui Vladimov, Vladimir Voïnovitch, et d'autres). Le poème sur Nijinski ne fut pas publié officiellement dans les années 1970 et 1980, apparemment parce qu'il ne respectait pas la censure en vigueur à l'époque. Il contredisait également l'esthétique postmoderne et déconstructionniste alors en vogue, notamment dans la littérature occidentale¹.

« Le Spectre de la rose » d'Akhmadulina est une immersion multifonctionnelle et en plusieurs étapes dans le passé, mais en même temps, c'est une immersion spécifique qui ne s'inscrit pas dans le cadre d'un simple emprunt traditionnel d'une intrigue ou d'une réception d'un topos². C'est une immersion dans l'univers émotionnel d'une figure historique, une tentative d'empathie profonde, de se mettre à la place du personnage. C'est une immersion empathique.

L'originalité de cette recherche réside dans le fait qu'aucune analyse du poème d'Akhmadulina « Le Spectre de la rose » du point de vue de son lien non seulement avec l'intrigue du livret du ballet de M. Fokine, mais aussi avec celle du poème de Th. Gautier, ne fut réalisée à ce jour. Nous ne trouvons aucune étude similaire, ni dans les publications russes ni internationales. De plus, le poème d'Akhmadulina ne fut pas étudié sous l'angle de l'intérêt que la poétesse porte au destin de V. Nijinski, ni dans le cadre d'une quelconque analyse poético-psychologique de son destin. Il n'existe pas non plus d'études abordant le lien du poème avec les tendances métamodernistes et les prémices de la littérature de la « nouvelle sincérité ».

Ainsi, les buts et objectifs de l'étude sont : identifier dans l'œuvre d'Akhmadulina des éléments symboliques et narratifs associés à l'œuvre de Th. Gautier et au livret de J.-L. Vaudoyer ; une étude de l'analyse poético-psychologique et psychanalytique du destin d'Akhmadulina en tant que celui du danseur Nijinski, qui joue le rôle de la rose dans le ballet de M. Fokine ; identifier les caractéristiques métamodernistes dans la poétique et la structure axiologique de l'œuvre d'Akhmadulina.

La pertinence de cette étude tient à l'intérêt constant que portent les chercheurs contemporains à l'analyse de l'œuvre d'Akhmadulina, notamment celle qui met en scène des motifs végétaux et floraux. Par ailleurs, les chercheurs s'intéressent de près aux liens entre l'esthétique métamoderniste et la littérature

contemporaine, y compris la poésie.

Cette étude adopte une approche comparative et historique de l'analyse textuelle littéraire. Une méthode psychanalytique est employée pour analyser les réflexions d'Akhmadulina sur le séjour de Nijinski à l'hôpital. Une méthode sémiotique est également utilisée pour une étude détaillée des techniques figuratives et symboliques chez Akhmadulina. Des approches biographiques permettent aussi de mieux comprendre la publication tardive du poème.

Akhmadulina entre empathie et expérience simple

Comme indiqué ci-dessus, « Le Spectre de la rose » fut créé, à première vue, sous l'influence du célèbre ballet de Mikhaïl Fokine, ainsi que sous l'influence de l'original français. Cependant, à y regarder de plus près, il apparaît clairement que la principale source d'inspiration d'Akhmadulina n'était ni la poésie ni le ballet, mais le rôle de la rose interprété par Vaslav Nijinski, Nijinski (le danseur) lui-même et son destin tragique, l'impact de ces deux œuvres sur la vie de l'homme qui se métamorphosa en ce personnage créé initialement par Gautier, puis par le librettiste J.-L. Vaudoyer, le chorégraphe M. Fokine et le peintre L. Bakst, est au cœur du propos d'Akhmadulina, qui s'intéresse au destin du danseur dont la vie fut bouleversée par le ballet sur la rose (dédié à la rose).

Dans son œuvre, Akhmadulina s'efforce de ressentir profondément la douleur de Nijinski durant la longue période (de 1919 à 1950) de son séjour dans différents hôpitaux psychiatriques³, que le poème représente un exemple étonnant soit de pénétration hypnotique, soit d'une attaque aiguë d'empathie, c'est-à-dire d'une conscience littérale, d'une sympathie pour ce que Nijinski a vécu en tant que patient dans les institutions médicales.

Il est important de noter que ce poème n'est pas la seule tentative d'Akhmadulina de représenter, à travers l'image d'une rose⁴, le destin tragique d'un créateur. Dans son poème de 1985, « L'Acte d'une rose » (publié en 1986 dans la revue « Octobre »), c'est l'artiste N. N. Sapunov qui est comparé à cette fleur. Il fut le membre des associations et expositions « Rose écarlate » et « Rose bleue » et mourut lors d'une excursion en bateau. Et de nouveau, l'image d'une fleur apparaît, unissant les thèmes chers à Akhmadulina : l'amour, la créativité, le jardin, la beauté et l'Antiquité, perçue comme une période de grandeur artistique. Le poète compare Sapunov, son don créatif et son œuvre à une rose qui « travaille » à créer sa beauté. T. Aleshka, chercheuse spécialiste d'Akhmadulina, note que l'imagerie florale est présente à la fois dans la poésie d'Akhmadulina et dans l'œuvre de N. Sapunov. Elle remarque : « Цветы всегда занимали большое место

¹ Il ne s'agit pas d'une théorie sur le transfert de sens du contenu explicite du texte au langage intermédiaire (Jacques Derrida), mais d'une compréhension de la déconstruction au sens large – comme une remise en question critique des canons littéraires, philosophiques, culturels et autres canons établis [Зыбайлов, Шапинский 2002].

² Au XIXe siècle, les adaptations directes d'intrigues, de thèmes et d'images de la poésie étrangère, ainsi que les traductions ou interprétations d'œuvres étrangères, étaient courantes. Les poètes russes (Pouchkine, Baratynski, Lermontov, Fet, Tioutchev, et d'autres) n'étaient pas les seuls à être célèbres pour leurs brillantes traductions, imitations, mystifications et interprétations, mais aussi des auteurs occidentaux (Goethe, Byron, Lamartine, Hugo, Leconte de Lisle, Th. Gautier, etc.).

³ V. Nijinski, à la suite de graves chocs émotionnels liés à son emprisonnement et à son expulsion de la troupe de Diaghilev, développe une schizophrénie et suit un traitement pendant de nombreuses années, principalement en Suisse.

⁴ L'image de la rose, ainsi que d'autres images de plantes, occupe une place particulière dans l'œuvre d'Akhmadulina et fait l'objet d'une analyse à la fois littéraire et linguistique [Пушкарева 2005; Комлева 2016; Бабенко 2016; Люй 2024].

в творчестве художника, в их передаче он достиг редкой виртуозности. Многие его современники утверждали, что он был непревзойденным мастером в изображении цветов. Не случайно в сборнике 1916 года «Стихи, воспоминания, характеристики», посвященном памяти Сапунова, почти все авторы упоминают цветы в связи с его именем»¹ [Алешка 2005]. Cependant, malgré l'intrigue dramatique, Akhmadulina ne fait pas preuve, dans ce poème, de la même immersion totale dans les sentiments et les pensées de Sapounov que dans « Le Spectre de la rose » – dans l'univers sensuel de Nijinski. Ici, elle n'est qu'une spectatrice profondément empathique, en retrait, et non, pour ainsi dire, Sapounov lui-même.

L'empathie qui imprègne toute la nature axiologique du poème « Le Spectre de la rose » conduit Akhmadulina à un changement dans l'esthétique littéraire qui était pertinent à cette époque. L'auteur est tellement absorbé par le désir de comprendre Nijinski, de ressentir sa douleur, de se mettre à sa place, que le cadre postmoderne – déconstructif – de l'œuvre commence à s'effondrer. Dans le contexte de la tradition des fins sombres et des conclusions destructrices caractéristiques de la littérature postmoderne, le poème d'Akhmadulina semblait être né au mauvais moment. Malgré les passages sombres du poème, tels que la description des états limites désespérés de Nijinski et de ses hallucinations, la fin apparaît lumineuse, visant à surmonter les pensées sombres, bien qu'elle transperce le lecteur par la conclusion sur combien « Nijinski aspirait à quelque chose », combien le destin a été impitoyable envers lui.

Ces dernières années (des années 1990 aux années 2020), les chercheurs explorent en profondeur la question du dépassement du caractère déconstructif du postmodernisme. Certains qualifient ce processus de transition ou de rupture avec le postmodernisme de postpostmodernisme / modernism [Павлов 2019], autres – métamodernisme / modernism [Аккер 2019 ; Хрущева 2020]. Les recherches sur le métamodernisme proposent diverses définitions des nouvelles tendances étroitement liées à l'expression vivante des sentiments de l'auteur ou du personnage principal : « le retour de l'affect » [Аккер 2019], « renaissance de l'empathie », « nouveau romantisme » [Dumitrescu 2016], la naissance d'une « nouvelle sincérité » et d'une « vulnérabilité radicale » [Аккер] etc.

Chronologiquement, ces tendances sont pleinement manifestés en littérature depuis les années 1990, mais elles sont également apparues sporadiquement auparavant. Par exemple, le métamodernisme fut mentionné pour la première fois dans l'article de Masud Zavarzadeh « The Apocalyptic Fact and the Eclipse of Fiction in Recent American Prose Narratives » en 1975. Comme l'expliquent R. van

den Akken et T. Vermeulen, M. Zavarzadeh appliqua le terme « métamodernisme » à la métafiction et à la prose documentaire, à la littérature, telle qu'il la définissait, avec un « degré d'interprétation nul » [Zavarzadeh 1975: 69]. Il convient de noter que le poème d'Akhmadulina saisit ces fluides ontologiques les plus récents ; il est écrit comme si la poétesse connaissait les théories de Zavarzadeh. Sa tentative de ressentir et de comprendre la souffrance de Nijinsky l'oblige à se mettre à sa place et à vivre littéralement – de manière « documentaire » – son séjour à l'hôpital, ses interactions avec le personnel, à « voir » ses rêves, ses hallucinations, à essayer de penser avec ses pensées et de prononcer ses mots. Autrement dit, ses rêves – métatextuellement parlant – imprègnent les siens, tout comme les siens imprègnent le rêve de la jeune fille du poème de Gautier et du ballet de Fokine. Elle tient beaucoup à lui. Cependant, l'ambiguïté du héros choisi par Akhmadulina ne semblait pas compatible avec la manifestation publique de cette affection.

Ainsi, en 1977, le poème « Le Spectre de la rose » fut rangé dans un tiroir de bureau, car il pouvait paraître sans intérêt, et ne fut publié pour la première fois qu'en 1997, au moment même où les dernières tendances visant à dépasser le postmodernisme émergent clairement dans le monde, et où, dans la Russie postsoviétique, il devient possible d'écrire librement sur des figures telles que Nijinski et ses expériences intérieures.

La dichotomie figurative du poème d'Akhmadulina

Comme indiqué ci-dessus, Nijinski est un symbole, une référence culturelle, à la fois de l'ère moderniste et de l'ère des guerres civiles et des révolutions de la première moitié du XXe siècle. Il est un symbole dichotomique, dualiste, dont la sémantique se situe entre le beau et le monstrueux, entre la vie et la mort.

Cette même dualité imprègne l'imagerie de l'œuvre d'Akhmadulina. Elle est liée à la fois à la personnalité de Nijinski et aux images et intrigues du poème français et du ballet de Fokine. Le titre même du poème de Gautier, « Le Spectre de la Rose », et sa structure métaphorique incarnent une dichotomie figurative : la rose est à la fois une vision florale, une image phytonymique issue du rêve d'une jeune fille, et un fantôme – une rose qui lui apparaît sous une forme anthropomorphique. Le lecteur se voit ainsi offrir une vision de la rose-fleur et une vision de la rose-personnage.

Cette dichotomie se manifeste également dans les élans empathiques du personnage d'Akhmadulina. Selon l'intrigue de son poème « Le Spectre de la rose », Nijinski, hospitalisé, est hanté par les souvenirs de sa jeunesse, de la danse et du ballet « Le Spectre de la rose », qui fut l'un des moments forts de sa carrière avant sa séparation d'avec Sergueï Diaghilev. Les souvenirs du danseur sont hantés par l'image de Tamara Karsavina, qui interprétait le rôle de la jeune fille. Dans ses visions, elle semble venir le voir, mais il ne reconnaît pas sa partenaire. Alors, à son tour, il s'enquiert de sa

¹ « Les fleurs ont toujours occupé une place de choix dans l'œuvre de l'artiste, et il a atteint une rare virtuosité dans leur représentation. Nombre de ses contemporains affirmaient qu'il était un maître incontesté des représentations florales. Ce n'est pas un hasard si, dans le recueil de 1916 intitulé « Poèmes, souvenirs, traits de caractère », dédié à la mémoire de Sapounov, presque tous les auteurs mentionnent des fleurs en lien avec son nom » (traduit par S. Gorbovskaya).

présence, mais on lui répond qu'elle est déjà partie. Autrement dit, le monde extérieur, avec sa vie tumultueuse, est bien loin ; Nijinski est confiné non seulement à la salle d'hôpital, mais aussi à son propre état mental:

Он прикорнул, устав от монолога.
Себя он розой ощущал неловко.
Нет, он себя не знал немолодого.
Он слишком молод, только слишком долго.

Виденье он, которое не в силах
всё время знать, как мучится душа.
– А всё же где Карсавина? – спросил он.
Ему сказали, что она ушла¹ [Ахмадулина 1997: 22].

La dualité inhérente au poème de Gautier s'incarne dans la tentative d'Akhmadulina d'entrer à la fois dans l'état de la jeune fille (Karsavina) et de la rose (Nijinski). Akhmadulina s'efforce de s'imaginer à la place de cette même jeune fille endormie du poème de Gautier et du ballet de Fokine. Et Nijinski, métamorphosé en rose, s'immisce dans le jeu de son imagination, dans son élan d'empathie, dans son désir de comprendre ce qu'il put ressentir lorsqu'il se retrouva complètement seul à l'hôpital, seulement partiellement conscient de ce qui se passait autour de lui. Elle perçoit avec acuité comment deux mondes – passé et présent – se sont entremêlés dans son imagination. Il est tour à tour danseur incarnant une rose, puis patient malheureux dans un hôpital psychiatrique.

De plus, Akhmadulina tente de se figurer Nijinski, de ressentir son emprisonnement comme le sien. La maison où elle se repose lui apparaît comme une prison ou un hôpital. Son hôtesse, sœur Alla (un personnage du poème), se moque même d'elle, se demandant si elle a perdu la raison. Lorsqu'on lui demande s'il y a beaucoup de monde dans la maison (comme dans une salle d'hospitalisation), Alla répond qu'il n'y a personne d'autre qu'elle-même (Akhmadulina) et son chat, Vaska. Alla s'en va, et l'héroïne, restée seule, sort dans le jardin enneigé. Il est important de noter que l'image du jardin est centrale dans la poésie d'Akhmadulina. Elle est étudiée aussi bien par les spécialistes de littérature que par les linguistes [Михайлова 2005; Красноперова 2022; Печенюк 2023; Хомякова 2024; Чумак-Жунь, Хомякова 2025]. En 1989, elle remporta le prix d'État de l'URSS pour son recueil de poésie « Le Jardin » (1987) [Ахмадулина 1987]. Elle sortit ainsi de l'enfermement provoqué par la violence d'une crise d'empathie aiguë pour retrouver un élément familier, l'univers d'Akhmadulina. Et c'est seulement là, en regardant le chien et les gens qui passent, comme si elle reprenait ses esprits, comme si elle se réveillait, qu'elle ressent intensément, qu'elle

¹ Il s'endormit, bercé par ses paroles.
Se soupçonner une rose, c'était gênant.
Sans se connaître âgé, étant si jeune,
Trop jeune encore, bien que trop longtemps.

Il était une vision, toujours encline
À exercer les peines de l'esprit.
Il demanda où était Karsavine.
« Elle s'en était allée », – lui a-t-on dit.
(traduit par E. Kondratieva)

réalise – mais de l'extérieur – à quel point lui, cet artiste extraordinaire, était épris d'une douleur languissante, là, à l'hôpital, dans les dernières années de sa vie, dans une solitude complète :

В ресницах с нарастающей снежинкой,
народ вокруг смеялся и сновал.
Я думала: как тосковал Нижинский,
как тосковал, как страшно тосковал²
[Ахмадулина 1997: 24].

Entre l'hôpital et la prison : une personne créative en captivité

Outre les références au séjour de Nijinski à l'hôpital, le texte d'Akhmadulina établit également des parallèles claires avec les années que l'artiste passa dans une prison austro-hongroise (de 1914 à 1916)³.

Il est à noter que l'allusion à la prison est très proche d'une allusion similaire chez un autre écrivain. Dans un épisode du roman de Jean Genet, « Le Miracle de la rose » (1946) [Genet 1977], une photographie de Nijinski apparaît dans le costume de la rose de Léon Bakst, tirée du ballet de Fokine. La photographie est accrochée au mur de la cellule où purge sa peine le protagoniste de l'œuvre. Genet avait probablement connaissance de certains faits concernant la vie de Nijinski, notamment son séjour en prison et à l'hôpital. La photographie accrochée au mur d'une cellule de prison évoque l'emprisonnement d'une rose, c'est-à-dire d'une grande personnalité créative, la privation de sa liberté et le contrôle total exercé sur elle. La possibilité d'une telle allusion cachée dans le poème d'Akhmadulina, qui ne pouvait guère connaître l'épisode de Genet, puisque le roman de ce dernier ne fut traduit en russe qu'en 1998, réside dans les mots : «Мой домик малый был в незримость замкнут», «Рассудок – сам затворник и темница – стал наме-кать, что вождь его – не я», «Что он клаустрофобии недугом давно казним»⁴ [Ахмадулина 1997: 22–23] etc. Tout cela évoque l'emprisonnement, le manque de liberté, un douloureux éloignement de ce que l'on désire : la jeunesse, la vie, le bonheur, l'amour, etc.

Ce n'est pas la première fois qu'Akhmadulina associe l'image des fleurs au thème de la perte de liberté. Par exemple, dans son poème « Fleurs » (1956), elle oppose les plantes « confinées » entre les murs d'une serre à celles des jardins espaces ouverts [Ахмадулина 2010]. Dans les jardins – c'est-à-dire en toute liberté – les plantes dégagent un parfum tout à fait différent. La chercheuse Kh. N. Temaeva relie cette image aux circonstances de la vie personnelle de

² Les larmes aux yeux, la pluie – ou neigeait-il? –
Les rues glissaient autour, bondées de monde.
Je partageais les pleurs de Nijinski,
Je méditais sur sa douleur profonde.
(traduit par E. Kondratieva)

³ La Première Guerre mondiale de 1914 trouva Nijinski, sa femme et leur fille nouveau-née à Budapest, où ils furent internés jusqu'au début de 1916. Nijinski vécut douloureusement son arrestation, principalement parce qu'il se trouvait dans un état d'inactivité créative.

⁴ « Petit habitat, que l'obscurité ferme » ; « Mais mon esprit, prison et son gardien, me dit : ce n'est pas toi qui me gouvernes » ; « Qu'il fut châtié par le mal claustrophobique » (traduit par E. Kondratieva).

ла поэтессе, и более конкретно к периоду несчастливому от ее брака с поэтом Евгением Евтушенко : Ахматулина, такая одна цветок в теплице, задушена из-за отсутствия свободы [Темаева 2022: 100].

Conclusion

Таким образом, поэма Ахматулиной является синтезом сложным интертекстуальным (слиянием двух сюжетов – балета и поэмы – влияющих на третий – сюжет созданный Ахматулиной самой) и метатекстуальным (сон героини в ее снах или снах героини в больнице и молодая девушка вышедшая из танца – героиня поэмы Гютиера), усиленный погружением метамодернистским в состояние эмпатическое героини или Альтер Эго Ахматулиной самой, который находится впереди своего времени. Интертекстуальность и метатекстуальность гармонично сливаются Ахматулиной в свое время, эпоху постмодернизма и глобальную. Обратившись к сюжету поэмы Гютиера она связывает с традицией поэтической русской древней, таким образом к системе

поэтической мировой прошлой. « Спектр Розы » является примером ярким поэзии который записан в тенденцию общую литературы в « новой искренности », где « обновление аффекта » и эмпатия являются среди главных двигателей эмоциональных текста. Поэма, которая оставалась в течение лет в ящике пушкинском, опубликована в 1997 и без сомнения может быть пересмотрена, дополнена, и т.д. Она могла бы найти свое время славы. Вскоре к той же эпохе (1990–2000), произведения такие как « Brief Interviews with Hideous Men » Д. Ф. Уоллеса, « Windows on the World » Ф. Бейгедера, « How to Be Two » А. Смита были созданы, где персонажи главные, альтер эго автора или автор сам не удовлетворяется описывать боль кого-либо, но буквально идет на сеанс эмпатии, проходя, для так сказать, с ними самих телом, ощущениями и чувствами другого, передавая и принимая их как свои.

Источники

- Ахматулина, Б. А. Сад: Новые стихи / Б. А. Ахматулина. – Москва : Советский писатель, 1987. – 160 с.
 Ахматулина, Б. А. Видение розы / Б. А. Ахматулина // Созерцание стеклянного шарика. – Санкт-Петербург : Издательство «Пушкинский фонд», 1997. – С. 19–24.
 Ахматулина, Б. А. Цветы / Б. А. Ахматулина // Стихотворения. – Москва : Эксмо, 2010. – С. 88.

Литература

- Аккер ван ден, Р. Постмодернизм. Историчность, аффект и глубина после постмодернизма / Р. Аккер ван ден, Т. Вермюлен, Э. Гиббонс ; перевод В. М. Липки. – Москва : Рипол-Классик, 2019. – 494 с.
 Алешка, Т. Культурный контекст стихотворения Б. Ахматулиной « Поступок розы » / Т. Алешка // Филолог. – 2005. – Вып. 6. – URL: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_6_112 (дата обращения: 25.10.2025).
 Алешка, Т. Творчество Б. Ахматулиной в контексте традиций русской поэзии / Т. Алешка. – Минск : РИВШ БГУ, 2001. – 124 с.
 Бабенко, Н. Г. Динамика словаря слова-символа роза в русской поэзии / Н. Г. Бабенко // Подробности словесности : сборник статей к юбилею Л. В. Зубовой / под редакцией Д. Сухой при участии С. Друговойко-Должанской и Ю. Орлицкого. – Санкт-Петербург : Свое издательство, 2016. – С. 31–39. – EDN XTWPUL.
 Зыбайлов, Л. К. Культура постсовременности: гносис и праксис / Л. К. Зыбайлов, В. А. Шапинский. – 2002. – URL: <http://www.kulichki.net/moshkow/ISF/phil11.txt> (дата обращения: 20.10.2025).
 Комлева, Н. В. Названия растений в структуре ономастического пространства поэзии Беллы Ахматулиной / Н. В. Комлева // Ономастика Поволжья : материалы XV Международной научной конференции, Арзамас, 13–16 сентября 2016 года / под редакцией Л. А. Климовой, В. И. Супруна ; Арзамасский филиал ННГУ. – Арзамас : ООО «Интерконтакт», 2016. – С. 458–462. – EDN WXAFLN.
 Красноперова, Е. А. Образ сада в поэзии Беллы Ахматулиной / Е. А. Красноперова // Шаги в науку : сборник материалов Межвузовского научного семинара, Брянск, 18 ноября 2022 года. – Брянск : Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского, 2022. – С. 250–256. – EDN TNZWUE.
 Люй, Х. Методические основы обучения иностранных студентов восприятию флористических образов в поэзии Б. А. Ахматулиной / Х. Люй // Нурғалиевские чтения-ХІІІ: научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки : сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции, Астана, 14–15 марта 2024 года. – Астана : Мастер ПО, 2024. – С. 106–110. – EDN KFCWNL.
 Михайлова, М. С. Концепт сада и метафора цветочного времени в книге Беллы Ахматулиной «Сад» / М. С. Михайлова // Культура и текст. – 2005. – № 8. – С. 192–197. – EDN OZZJPL.
 Павлов, А. В. Постпостмодернизм: как социальная и культурная теории объясняют наше время / А. В. Павлов. – Москва : Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2019. – 560 с.
 Печенюк, А. Н. Ассоциативно-смысловое поле концепта «сад» в поэтических текстах Беллы Ахматулиной / А. Н. Печенюк // Фундаментальные и прикладные научные исследования в современном мире : сборник научных статей по материалам I Международной научно-практической конференции : в 3 ч., Уфа, 14 февраля 2023 года. Ч. 2. – Уфа : Научно-издательский центр «Вестник науки», 2023. – С. 114–120. – EDN VSDZXC.
 Пушкирева, И. А. О месте заглавия в текстовой парадигматике (на материале лирики Б. А. Ахматулиной) / И. А. Пушкирева // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2005. – № 3 (48). – С. 28–33. – EDN JUDCHX.
 Степанов, Е. В. Жанровые, стилистические и профетические особенности русской поэзии середины XX–XXI веков / Е. В. Степанов. – Москва : Комментарии, 2014. – 400 с.

Темаева, Х. Н. Своеобразие цветочной семантики поэзии Беллы Ахмадулиной и Новеллы Матвеевой / Х. Н. Темаева // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. – Т. 94, № 5. – С. 99–103. – DOI: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-99-103. – EDN MPLMNT.

Хомякова, Е. С. Эмотивные смыслы концепта 'Сад' в поэтическом идиостиле Б. А. Ахмадулиной / Е. С. Хомякова // Новые горизонты русистики. – 2024. – № 3 (25). – С. 51–56. – EDN KNJBVE.

Хрущева, Н. Метамоде́рн в музыке и вокруг нее / Н. Хрущева. – Москва : РИПОЛ классик, 2020. – 303 с.

Чумак-Жунь, И. И. Сильная текстовая позиция как основной прием выдвигания авторских смыслов концепта «сад» в поэзии Б. А. Ахмадулиной / И. И. Чумак-Жунь, Е. С. Хомякова // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2025. – Т. 11, № 2. – С. 187–196. – DOI: 10.29039/2413-1679-2025-11-2-187-196. – EDN XUAHGA.

Dumitrescu, A. What is Metamodernism and Why Bother? Meditations on Metamodernism as a Period Term and as a Mode / A. Dumitrescu // Electronic Book Review. – 2016. – December 4. – URL: <http://electronicbookreview.com/essay/what-is-metamodernism-and-why-bother-meditations-on-metamodernism-as-a-period-term-and-as-a-mode/> (mode of access: 16.10.2025).

Genet, J. Le Miracle de la rose / J. Genet. – Paris : Gallimard, 1977. – 375 p.

Zavarzadeh, M. Eclipse of Fiction in Recent American Prose Narratives / M. Zavarzadeh // Journal of American Studies. – 1975. – Vol. 9, no. 1. – P. 69–83.

References

Acker Van Den, R., Vermeulen, T., Gibbons, E. (2019). Metamodernizm. Istorichnost', affekt i glubina posle postmodernizma = Metamodernism. Historicity, affect and depth after postmodernism. Moscow: Ripol-Klassik Publishing House, 494 p.

Aleshka, T. (2001). Tvorchestvo B. Akhmadulinoy v kontekste traditsiy russkoy poezii = The work of B. Akhmadulina in the context of the traditions of Russian poetry. Minsk: RISH BSU, 124 p.

Aleshka, T. (2005). Kul'turnyy kontekst stikhotvoreniya B. Akhmadulinoy «Postupok rozy» = The cultural context of B. Akhmadulina's poem "The Deed of the Rose". *Philologist*, 6. Available at October 25, 2025 from http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_6_112.

Babenko, N. G. (2016). Dinamika slovarya slova-simvola roza v russkoy poezii = Dynamics of the dictionary of the word-symbol rose in Russian poetry. *Details of literature*, 31–39. Saint Petersburg: Svoe izdatel'stvo Publishing House. EDN XTWPUL.

Chumak-Zhun, I. I., Khomyakova, E. S. (2025). Sil'naya tekstovaya pozitsiya kak osnovnoy priem vydvizheniya avtorskikh smyslov kontsepta «sad» v poezii B. A. Akhmadulinoy = A strong textual position as the main method of advancing the author's meanings of the concept "garden" in the poetry of B. A. Akhmadulina. *Scientific Notes of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological Sciences*, 11(2), 187–196. DOI: 10.29039/2413-1679-2025-11-2-187-196. EDN XUAHGA.

Dumitrescu, A. (2016). What is Metamodernism and Why Bother? Meditations on Metamodernism as a Period Term and as a Mode. *Electronic Book Review*. Available at October 16, 2025 from <http://electronicbookreview.com/essay/what-is-metamodernism-and-why-bother-meditations-on-metamodernism-as-a-period-term-and-as-a-mode/>.

Genet, J. (1977). Le Miracle de la rose. Paris: Gallimard, 375 p.

Khomyakova, E. S. (2024). Emotivnye smysly kontsepta 'Sad' v poeticheskom idiosincryze B. A. Akhmadulinoy = Emotive meanings of the concept of 'Garden' in the poetic idiosyncrasy of B. A. Akhmadulina. *New Horizons of Russian Studies*, 3(25), 51–56. EDN KNJBVE.

Khrushcheva, N. (2020). Metamodern v muzyke i vokrug nee = Metamodernity in music and around it. Moscow: Ripol-Klassik Publishing House, 303 p.

Komleva, N. V. (2016). Nazvaniya rasteniy v strukture onomasticheskogo prostranstva poezii Belly Akhmadulinoy = The names of plants in the structure of the onomastic space of Bella Akhmadulina's poetry. *Onomastics of the Volga region*, 458–462. Arzamas: Interkontakt Publishing House. EDN WXAFLN.

Krasnoperova, E. A. (2022). Obraz sada v poezii Belly Akhmadulinoy = The image of the garden in the poetry of Bella Akhmadulina. *Steps into science*, 250–256. Bryansk: Bryansk State University named after Academician I. G. Petrovsky. EDN TNZWUE.

Lu, H. (2024). Metodicheskie osnovy obucheniya inostrannykh studentov vospriyatiyu floristicheskikh obrazov v poezii B. A. Akhmadulinoy = Methodological foundations of teaching foreign students the perception of floral images in poetry by B. A. Akhmadulina. *Nurgaliev readings-XIII: Scientific community of young scientists of the 21st century. Philological sciences*, 106–110. Astana: Master PO Publishing House. EDN KFCWNL.

Mikhailova, M. S. (2005). Kontsept sada i metafora tsvetochnogo vremeni v knige Belly Akhmadulinoy «Sad» = The concept of a garden and the metaphor of flower time in Bella Akhmadulina's book "Garden". *Culture and Text*, 8, 192–197. EDN OZZJPL.

Pavlov, A. V. (2019). Postpostmodernizm: kak sotsial'naya i kul'turnaya teorii ob'yasnyayut nashe vremya = Postpostmodernism: How social and cultural theories explain our time. Moscow: Delo Publishing House, 560 p.

Pechenyuk, A. N. (2023). Assotsiativno-smyslovoe pole kontsepta «sad» v poeticheskikh tekstakh Belly Akhmadulinoy = The associative and semantic field of the concept "garden" in the poetic texts of Bella Akhmadulina. *Fundamental and applied scientific research in the modern world (part 2)*, 114–120. Ufa: Scientific Publishing Center "Bulletin of Science". EDN VSDZXC.

Pushkareva, I. A. (2005). O meste zaglaviya v tekstovoy paradigmatiche (na materiale liriki B. A. Akhmadulinoy) = On the place of the title in the textual paradigmatics (based on the lyrics of B. A. Akhmadulina). *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*, 3(48), 28–33. EDN JUDCHX.

Stepanov, E. V. (2014). Zhanrovye, stilisticheskie i profeticheskie osobennosti russkoy poezii serediny XX–XXI vekov = Genre, stylistic and prophetic features of Russian poetry in the middle of the 20th–21st centuries. Moscow: Kommentarii Publishing House, 400 p.

Temaeva, Kh. N. (2022). Svoeobrazie tsvetochnoy semantiki poezii Belly Akhmadulinoy i Novelly Matveevoy = The originality of the floral semantics of Bella Akhmadulina's poetry and Matveeva's Novella. *Humanities and Social Sciences*, 94(5), 99–103. DOI: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-99-103. EDN MPLMNT.

Zavarzadeh, M. (1975). Eclipse of Fiction in Recent American Prose Narratives. *Journal of American Studies*, 9(1), 69–83.

Zybaylov, L. K., Shapinsky, V. A. (2002). Kul'tura postsovremennosti: gnosis i praksis = Culture of postmodernity: Gnosis and praxis. Available at October 20, 2025 from <http://www.kulichki.net/moshkow/ISF/phil11.txt>.

Данные об авторах

Горбовская Светлана Глебовна – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, vard_05@mail.ru

Кондратьева Екатерина Александровна – старший преподаватель кафедры французского языка, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, elli_verano@yahoo.fr

Дата поступления: 19.12.2025; дата публикации: 31.03.2026

Authors' information

Gorbovskaia Svetlana Glebovna – Doctor of Philology, Professor of Department of French Language, Saint Petersburg State University, Russian Federation, Saint Petersburg

Kondratieva Ekaterina Aleksandrovna – Senior Lecturer of Department of French Language, Saint Petersburg State University, Russian Federation, Saint Petersburg

Date of receipt: 19.12.2025; date of publication: 31.03.2026